

Les trois capitaines

Vieille ronde (XVI^e siècle)

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 9/8 time. The melody is simple and rhythmic, with a repeating pattern of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

En pas - sant par la Lor - rai - ne,
A - vec mes sa - bots, Ren - con - trai trois ca - pi -
tai - es, A - vec mes sa - bots, Don -
dai - ne, Oh! Oh! Oh! A - vec mes sa - bots.

1 |: En passant par la Lorraine, Avec mes sabots, :|

Rencontrai trois capitaines

Avec mes sabots, Dondaine,

Oh! Oh! Oh! Avec mes sabots.

2 |: Rencontrai trois capitaines, Avec ... :|

Ils m'ont appelée vilaine. Avec ...

3 Ils m'ont appelée vilaine. Avec ...

Je ne suis pas si vilaine. Avec ...

4 Je ne suis pas si vilaine.

Puisque le fils du roi m'aime.

5 Il m'a donné pour etrenne

6 Un bouquet de marjolaine;

7 Je l'ai planté sur la plaine:

8 S'il fleurit je serai Reine,

9 Mais s'il meurt, - j'y perds ma peine.

Les trois capitaines

Vieille ronde (XVI^e siècle)

1
En passant par la Lorraine,
Avec mes sabots,
En passant par la Lorraine,
Avec mes sabots,
Rencontraï trois capitaines,
Avec mes sabots,
Dondaine, Oh! Oh! Oh!
Avec mes sabots!

2
Rencontraï trois capitaines,
Ils m'ont appelée vilaine.

3
Ils m'ont appelée vilaine,
Je ne suis pas si vilaine.

4
Puisque le fils du roi m'aime.

5
Il ma donné pour étrenne*

6
Un bouquet de marjolaine;

7
Je l'ai planté sur la plaine,

8
S'il fleurit je serai reine,

9
Mais s'il meurt, -
j'y perds ma peine.

Die drei Hauptleute

Alter Reigen (16. Jh.)

Auf dem Weg durch Lothringen,
mit meinen Holzschuhen,

traf ich drei Hauptleute,

(Lautmalerei)

sie haben mich garstig genannt.

ich bin nicht so garstig.

Denn der Königssohn liebt mich.

Er hat mir zum Geschenk gegeben

einen Strauß Majoran;

Ich habe ihn in der Ebene gepflanzt,

Wenn er blüht, werde ich Königin,

Wenn er verwelkt, -
bemühe ich mich dabei vergeblich.

* les étrennes (*plur.*), 1. Neujahrs Geschenk, 2. Gratifikation

MAE 100306

(90) I/ Französisch

ENP

Die Klingende Brücke 04.09.2017/MN

Die drei Offiziere

Wie ich so durch Lothringen geh,
in meinen hölzernen Schuh'n,
lauf ich drei Offizieren in den Weg,
die rufen mich garstige Dirn!
Bin ich denn eine so garstige Dirn?
Wo doch des Königs Sohn mich liebt! ...
Und hat mir zum Angebind'
ein Sträußchen Majoran geschenkt,
ein Sträußchen Majoran.
Das hab ich in die Wiese gepflanzt ...
und blüht's nochmal auf,
ja dann werd' ich Königin sein!
Königin werd' ich dann sein!
Aber ... welkt es dahin ...,
ja, welkt es mir hin ...
ei, dann ist meine Mühe vertan ...

Übertragung von Sepp Gregor